

Course Title	: Language Studies for Translation: Phonology and Morphology
Course Code	: TRA2105
Recommended Study Year	: 1 or 2
No. of Credits/Term	: 3
Mode of Tuition	: Lecture-tutorial
Class Contact Hours	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
Category	: Elective (Category A)
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

This course introduces students to the sounds and sound patterns of English, Mandarin and Cantonese, focusing on differences in phonology that have an impact on pronunciation of the three languages and C-E/E-C translation. Topics include: articulatory phonetics; physiological properties of speech; the International Phonetic Alphabet; and suprasegmental features such as stress and pitch. The phonetics-phonology interface is discussed in terms of feature-based rules. Aspects of morphological structure of the three languages are also introduced and compared, and the interaction between phonology and morphology is discussed.

Language of instruction: English / Chinese

Aims:

This course aims to provide: (1) the ability to do phonetic and phonological descriptions of English, Mandarin and Cantonese; and (2) morphological knowledge of English and Chinese that may enhance student vocabulary building. The knowledge learned in this course should be useful for the study and analysis of other languages, and should prepare students for more advanced study of phonology and morphology.

Learning Outcomes (LOs):

Upon completion of this course, students will be able to:

1. read and write phonetic transcripts in IPA of English, Putonghua, and Cantonese;
2. demonstrate linguistic knowledge as pertains to English/Chinese translation and interpretation; and
3. apply phonological and morphological knowledge to improve speech.

Indicative Content:

1. Phones and phonemes of English, including examples of American and British vowels and consonants.
2. The phonemic systems in Mandarin and Cantonese, including:
 - (a) Consonants
 - (b) Vowels
 - (c) Transcription variants
3. Distribution of allophones in English, Mandarin and Cantonese;
4. Phonotactics;
 - (a) Syllable structure in English, Mandarin and Cantonese
 - (i) Onset

- (ii) Nucleus
 - (iii) Coda
 - (b) Syllable-level rules
 - (c) Word, character, syllable and their interplay in all three languages
5. Stress and pitch;
 6. Intonation and tone, and implications when dealing with the three languages;
 7. Identifying individual pronunciation problems in English, Mandarin and Cantonese;
 8. Exercises for improving the quality for each student's production of English, Mandarin and Cantonese. Laboratory practices in phonetic transcription are required;
 9. Comparative morphology, especially implications for translation.

Teaching Method:

2-hour lecture and 1-hour tutorial per week

Measurement of Learning Outcomes:

Students' progress towards the learning outcomes will be measured by means of:

1. Assignments that require knowledge of phonology and morphology, focusing on the pronunciation and morphology of the three languages and C-E/E-C translation [LOs 1-3];
2. A test on the pronunciation of English, Mandarin and Cantonese [LOs 1-2].
3. Examination [LOs 1-2].

Assessment:

Examination: 30% (One 1.5-hour paper)

Continuous assessment: 70% (Four to six assignments 40%, a midterm test 20%, Attendance and Participation 10%)

Readings:

To be compiled by the lecturer(s), with selections adopted mainly from but not limited to the following reading list:

王理嘉：《音系學基礎》，第二版，北京：語文出版社，1995年。

邵敬敏等主編：《現代漢語通論》，上海市：上海教育出版社，2001年。

邵敬敏等主編：《現代漢語通論參考文獻精選》，上海市：上海教育出版社，2002年。

邵敬敏等主編：《現代漢語通論》，上海市：上海教育出版社，2001年。

趙德梅編著：《英漢比較語音學》，青島市：青島海洋大學出版社，1995年。

Francis Katamba. ed., *Morphology: Critical Concepts in Linguistics*, London: New York: Routledge, 2004.

Fromkin, Victoria and Robert Rodman, *An Introduction to Language*, 6th ed., New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc, 1998.

Huang, Raymond, *Pronouncing English Phonetic Symbols*, Hong Kong: Jing Kung Education Press, 1979.

McMahon, April M.S., *An Introduction to English Phonology*, Edinburgh: Edinburgh University Press, 2002.

Quirk, Randolph and Sidney Greenbaum, *A University Grammar of English*, Longman, 1973.

Roca, Iggy. and Wyn, Johnson, *A Course in Phonology*, Oxford: Blackwell, 1999.

Trask, R. L., *A Dictionary of Phonetics and Phonology*, New York: Routledge, 1996.

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”. Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.

To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course “Online Tutorial on Plagiarism Awareness” is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.